



**OSTRAVA  
METROPOLITAN  
MAGAZINE**

Barbora Zavadová

**Ostravská plavkyně  
na olympiádě**

**Swimming for Ostrava  
at the Olympics**

Město Ostrava je zvláštní fenomén... Někdy šokuje příchozí odjinud svérázným naturelem místních lidí i neobvyklou scénérií. To vše má na svědomí pestrá minulost a možná ještě pestřejší dynamická současnost. Kdysi kvetoucí místní těžký průmysl, představovaný především těžbou uhlí a hutěmi, dal vzniknout neopakovatelným místům. Mnohá z nich mizí, některá se jako mávnutím proutku mění v neobvyklé kulturní či výchovné instituce, které na originalitě městu jen přidávají. Je to například bývalý obří plynojem v památkově chráněné Dolní oblasti Vítkovic, dnes pod názvem Gong přitahující tisíce milovníků kultury, kteří originalitu a genialitu rekonstruovaného objektu upřímně obdivují.

I přes průmyslový ráz města Ostravě zeleň nikdy nechyběla. Je však třeba ji rozšířit, aby se nejen zahladily stopy po industriální minulosti, ale především zkvalitnilo životní prostředí a také zlepšil stav ovzduší, to je naše priorita. Revitalizují se parky, rozšiřují zelené pásy stromů, to vše zlepšuje kvalitu ovzduší. Přispěje tomu i rozsáhlá proměna třináctihektarového areálu bývalých vojenských kasáren v městském Bělském lese, kde vznikne lesopark pro aktivní odpočinek i poznání pestré flory a fauny. V dané lokalitě rozšíříme také Lesní školu založenou před deseti lety, o kterou je nebývalý zájem ze strany škol. Zařízení slouží environmentální výchově mládeže a stane se tak významnou pedagogickou institucí.

Velkou pozornost věnujeme také výsadbě a regeneraci zeleně, na něž v rámci projektu Zeleň pro Ostravu vynaložíme do roku 2015 včetně evropských dotací částku 200 milionů korun. Připraven je rovněž projekt Izolační zeleň města Ostravy, která bude sloužit jako přirozený filtr škodlivých látek v ovzduší. Celkem bude vysazeno 31 388 stromů a keřů. V plánu je také zakládání tzv. biocenter, v nichž vhodné přírodní podmínky umožňují existenci původních živočichů a rostlin.

O tom všem, ale i dalších zajímavostech našeho města, se čtenář může dovědět i poučit v tomto vydání časopisu Metropolitan. Ještě lepší poznání a zážitky však nabízí návštěva Ostravy. Jste vítáni...

Dalibor Madej,  
náměstek primátora pro životní prostředí

The city of Ostrava is a unique phenomenon... Sometimes visitors are surprised or even shocked by the unusual urban scenery and the plain-speaking people they find here. This distinctive local character has its roots in the city's colourful past and its dynamic present. Ostrava's history as a bastion of heavy industry, with countless coal mines and steelworks, has created a cityscape that is unlike anywhere else. Many corners of 'old Ostrava' are disappearing – but others are being transformed, as if by magic, into thriving venues for culture and education. Perhaps the best known is the imaginative transformation of the former gas holder (the 'Gong') in the Lower Vítkovice district – now a cutting-edge cultural venue that has already attracted thousands of admiring visitors.

Although Ostrava is an industrial centre, it has always been a green city. One of our main priorities is to expand and develop Ostrava's green areas – which will help us to create a better environment and improve air quality. Parks are being revitalized and 'screens' of trees are being planted – all of which makes for cleaner air. A major part of these efforts is the transformation of the former Bělský Les barracks to become a forest park offering an ideal place for citizens to relax and enjoy a varied range of flora and fauna. We are also expanding the Forest School; set up ten years ago, this institution offers environmental education courses to children from all over the city, and has proved highly popular among Ostrava's schools.

Another major priority is the planting and revitalization of park areas as part of the 'Greenery for Ostrava' project, which will run until 2015, receiving 200 million CZK of EU funds. We are also ready to launch a major project to plant 31 388 trees and shrubs throughout the city, which will create 'green screens' that act as natural filters helping to remove pollutants from the atmosphere. We plan to create a group of 'biocentres' – locations where native plants and animals can thrive due to the unique natural conditions.

You can read about all these things and much more in this issue of Ostrava's Metropolitan magazine. But to really get a flavour of our city, why not visit us! We look forward to welcoming you.

Dalibor Madej,  
Deputy Mayor with responsibility  
for the environment



**4** Ostravská plavkyně na olympiádě  
Swimming for Ostrava at the Olympics

**8** Na strážníky je spolehnoutí  
A force to be reckoned with

**12** Zelený ostrov vzdělání a oddychu  
A green oasis for education and leisure

**14** Chrám uprostřed fabriky  
A factory transformed

**16** ...vidět Baník, jak poráží Barcelonu!  
... I want to see Baník beat Barcelona!

**20** Unikátní lokace lákají filmaře  
A city of unique film locations

**22** Město hraje v českých filmech  
Ostrava stars in Czech films

**24** Jan Zrzavý: Božská hra  
Jan Zrzavý: The Divine Game

**26** Muzeum nikdy nedobytých pevností  
A fascinating museum of military history

**28** Mizející Ostrava navždy uchovaná  
Capturing a disappearing world

**30** Setkaly se čtyři múzy  
A meeting of four muses

**32** Na křižovatce jazyků a kultur  
A crossroads of languages and cultures

**34** Kaleidoskop  
Kaleidoscope



**14** V památkově chráněné oblasti Dolní Vítkovice vyrůstá unikátní projekt, jehož součástí je bývalý plynojem proměněný v multifunkční aulu GONG.  
A unique project at the Lower Vítkovice heritage zone has transformed a former gas holder into this cutting-edge multi-purpose cultural centre known as the 'Gong'.



**16** Čtyři mistrovské tituly, slavné zápasy s evropskými velkokluby, ale také skromnější současnost. To je v kostce 90letá historie fotbalového klubu Baník Ostrava.  
Four league titles, memorable matches against Europe's elite clubs, and hopes for a better future... Ninety years of Baník Ostrava Football Club.



**22** Jiří Langmajer, Ondřej Sokol, Zuzana Stivínová... To jsou jen některá z jmen oblíbených herců, kteří v Ostravě letos natáčeli také díky projektu FILM OSTRAVA!!!  
Jiří Langmajer, Ondřej Sokol, Zuzana Stivínová... Just three of the popular actors who have filmed in the city thanks to the FILM OSTRAVA!!! project.

# Ostravská plavkyně na olympiádě

## Swimming for Ostrava at the Olympics



Barbora Zavadová na startu polohového závodu

Barbora Zavadová at the start of a medley race

Patří k nastupující generaci českého plavání. Má na kontě bronzovou medaili z mistrovství Evropy, start na olympiádě v Londýně a další úspěchy. Barbora Zavadová z Klubu plaveckých sportů Ostrava.

Barbora Zavadová from the Ostrava Swimming Sports Club ranks among the foremost representatives of the new generation of Czech swimmers. Her successes include appearances at the London Olympics and a Euro Championship bronze.

### Báro, jak jste se dostala k plavání?

K plavání mě vedla mamka. Po přestupu do 4. plavecké třídy na základní škole Pokorného, později na Dětské, jsem začala s pravidelným tréninkem. Zpočátku to byl kraul a znak, specializace přišla později. Polohovka mě baví, trénink není tak stereotypní. Ze čtyř stylů jsou mým nejslabším prsa, tady mám největší rezervy.

### Popište váš tréninkový den.

Začíná budíkem v pět, o hodinku později už skáču do bazénu v Porubě. O půl osmé jdu na strečink nebo posilování. Pokud mám domluvené zkoušení, jedu do školy. Mám individuální studijní plán. V 15.30 začíná druhá příprava ve vodě, trvá 1,5 až 2 hodiny. Za trénink naplavu 5 až 6 km. K tomu běh, posilovna, začala jsem s power jógou.

### Barbora, how did your swimming career start?

It was my mum who first encouraged me to swim when I was at primary school, where I started to train regularly. At first I mainly did crawl and backstroke, and then I began to specialize. My favourite discipline is medley – because the training is more interesting. My weakest area is breaststroke – I still have plenty of room for improvement there.

### Describe a typical day of training.

I get up at five o'clock, and by six I'm at the swimming pool in Poruba. At 7.30 I do some stretching or gym work. If I have exams to do, I go to school – the curriculum there is tailor-made to fit around my swimming. Afternoon training is from 3.30 p.m. to five or half past five. I swim around 5 or 6 km in a session – plus running, gym, and I've just started power yoga.





**BARBORA ZÁVADOVÁ**  
Narodila se v Ostravě (23. 1. 1993), s plaváním začínala v 9 letech, jejím prvním trenérem byl Jan Pala. Členka KPS Ostrava, světenkyně trenéra Vítězslava Hartmanna, je nejlepší plavkyně ČR 2011, rekordmankou ČR v polohových závodech na 200, 400 metrů a na 400 m volný způsob, bronzovou medailistkou z ME 2012 v Maďarsku, finalistkou MS v Číně 2011, patnáctou na OH v Londýně 2012 na 400 m polohový závod. Studentka 4. ročníku Sportovního gymnázia Emila a Dany Zátokových v Ostravě-Zábřehu, bydlí s rodiči Petrou a Tomášem, mladšími sestrami Terezou a Petrou v Ostravě-Porubě.

**BARBORA ZÁVADOVÁ**  
Born in Ostrava (23. 1. 1993), she began swimming at age 9, coached by Jan Pala. Member of the Ostrava Swimming Sports Club, coached by Vítězslav Hartmann, The best czech woman swimmer 2011, holder of the Czech record in 200 m and 400 m medley and 400 m freestyle, bronze medal at the European Championships 2012 (Hungary), finalist at the World Championships 2012 (China), 15<sup>th</sup> place at the London Olympics 2012 (400 m medley). Student at the Emil and Dana Zátok Sports School in Ostrava. Lives in Poruba with her parents Petra and Tomáš and her younger sisters Tereza and Petra.

### Jak snášíte přípravu?

Každý sport bere i dává. Nejlepší je, když dřinu v přípravě osladí radost z vítězství. Plavání miluji, ve vodě mě to bavilo a baví pořád. I na mě přicházejí dny, kdy se mi nechce, nadávám, proč jsem se na to dala. Naštěstí to nikdy netrvá dlouho.

### V plavání není snadné se prosadit. Máte svůj vzor?

Mezinárodní konkurence je obrovská. České plavání se drží v průměru. Snažíme se, aby si nás svět pamatoval více a více. Já si na vzory nepotrpím. Co dokázal Michael Phelps, je neuvěřitelné. Má můj obdiv. Sleduji i výkony Stephanie Riceové z Austrálie.

### Na Evropě jste byla třetí na 400 metrů, plavala jste na olympiádě.

S evropským bronzem jsem spokojená, byla to skvělá odměna za všechnu dřinu. Olympiáda mi nevyšla podle představ. Udělaly se nějaké chyby v přípravě. S trenérem Hartmannem jsme to už vyřešili. Doufejme, že se z toho po-

## Olympiáda? Přinesla mi cenné zkušenosti a úžasné zážitky *The Olympics were an amazing and valuable experience*

učím. Olympiáda? Přinesla mi cenné zkušenosti a úžasné zážitky. Pro mě bylo ctí povídat si s našimi nejlepšími sportovci, potkávat světové sportovní hvězdy. Zážitek byla jídelna v olympijské vesnici, ta mi chybí dodnes!

### Vaše další cíle?

V listopadu a prosinci startuji na ME v Chartres, MS v Istanbulu v krátkém bazénu. V létě 2013 mě čekají MS v Barceloně a světová univerziáda v Kazani v dlouhém bazénu. Samozřejmě bych ráda startovala na olympiádě v brazilském Riu 2016.

### Jak daleko je z Ostravy do světové plavecké špičky?

Příprava v KPS Ostrava je kvalitní, trenéři přicházejí stále s novými věcmi. Samozřejmě vše je limitováno finančními možnostmi klubu. Díky Centru individuálních sportů Ostrava, jehož jsem členkou, si mohu dovolit jezdit na více soustředění, mám kvalitnější vybavení. Je to velká pomoc.

### Už víte, co po maturitě?

Kvůli olympiádě jsem si čtvrtý ročník na sportovním gymnázium rozložila na dva roky. Na jaře mě čeká maturita. Co bude dál, nevím. Chci zůstat u plavání. Pohrávám si s myšlenkou zkusit něco nového v zahraničí.

### Do you enjoy training?

All sports are a question of give and take. The best thing is when all the hard work pays off and you win a victory. I've always loved swimming and being in the water. Sometimes there are days when I'm not really in the mood for it, but luckily that never lasts long.

### It's not easy to 'make it' at swimming. Do you have a role model?

The international competition is very fierce. Czech swimming is in reasonably good health, but we are always trying to make a bigger mark on the international scene. I'm not really one for role models – though Michael Phelps' achievements are amazing, and I also admire Stephanie Rice from Australia.

### You won the European bronze in the 400 metres, and you swam at the Olympics.

I was happy with the bronze finish – it was a good reward for all the hard work. The Olympics didn't go to plan – there were some mistakes in training, which I've already discussed

with my coach Mr Hartmann. I hope I'll learn from them. But the Olympics were an amazing and valuable experience. It was a real honour to be able to talk with the world's best swimmers and other athletes. The Olympic Village catering was wonderful – I still miss it today!

### What are your current goals?

In November and December I am competing in the European Championships at Chartres and the World Championships in Istanbul. Next year there are the World Championships in Barcelona and the Universiade in Kazan. Of course I would love to compete at the Rio Olympics in 2016.

### What is the standard of swimming in Ostrava?

The Ostrava club is an excellent training base, and the coaches are always introducing new ideas and methods. Of course, finances are limited. But I'm also a member of the Ostrava Individual Sports Centre, which helps me to buy better equipment and travel more. That is a real boost to my career.

### What will you do when you finish school?

I extended my last school year to two years because of the Olympics. My final exams are in the spring. I'm not sure what I'm going to do afterwards. I want to continue swimming – I might try something new abroad.



## Plavání miluji, ve vodě mě to bavilo a baví pořád *I have always loved swimming and being in the water*

### Prožívá rodina vaše závodění? Co děláte ve volném čase?

Rodina je mou největší oporou. Fandí mi, jsou skvělí! Jsou sportovně založení. Sestra Terka také závodně plave, mamka chodí cvičit, táta si rád zahraje badminton nebo dělá spinning. Když mám volno, odpočívám, poslouchám hudbu, nejraději kapelu Coldplay, zajdu s přáteli do kina, na kávu. Jsem sportovní fanoušek. Jako Ostravačka, která žije od narození v Porubě, držím palce Baníku a Vítkovicím. Jen si myslím, že stejně jako fotbal a hokej by měla Ostrava podporovat individuální sporty. Třeba plavání.

### What role does your family play, and what do you do in your free time?

They are my greatest supporters – I can always rely on them. I come from a sporting family – my sister is also a competitive swimmer, my mum goes to the gym, my dad does spinning and plays badminton. In my free time I like listening to music – Coldplay are my favourite band – or just spending time with friends, going for a coffee or seeing a film. I like watching sports too: I'm from Ostrava, so of course I support Baník and Vítkovice. But I think Ostrava should support individual sports – like swimming – as strongly as it supports team sports.



Městská policie Ostrava dohlíží na pořádek ve městě už dvacet let

# Na strážníky je spolehnutí

Ostrava's City Police Force - on the streets for over 20 years

## A force to be reckoned with

!!! MĚSTSKÁ  
POLICIE

*Městská policie Ostrava je součástí Integrovaného záchranného systému, který spojuje síly strážníků, policistů, hasičů a zdravotníků*

*The Ostrava City Police Force is part of the Integrated Rescue System, which includes police officers, firefighters and paramedics*



Hlídku jízdního oddílu městské policie v terénu.  
A mounted unit of the City Police Force on patrol.

Na vedlejší straně dole:  
Integrované bezpečnostní centrum Ostrava  
Opposite page down:  
Integrated Safety Centred

Pamětníci tvrdí, že když se za první Československé republiky objevil v ulici policajt, zklidnili se i ti největší raubíři. Časy se změnily, ale jedno je jisté. Na tradice předválečného četnictva v České republice navazují městské a obecní policie. Letos je tomu právě dvacet let, kdy byla vyhláškou města Ostravy ustavena městská policie.

### Navázat na tradici

Začátky nebyly jednoduché. Chyběly podklady pro výcvik, scházela výstroj a výzbroj, za pochodu se řešily věci, na které se při tvorbě legislativy zapomnělo. „Se zlepšováním zázemí, zdokonalováním vybavení a nabýváním zkušeností se podařilo postupně získávat důvěru občanů v to, co strážníci dělají,“ říká ředitel Městské policie Ostrava Zdeněk Harazim, který v čele MPO stojí od roku 2008. „Jsem přesvědčen, že naši předchůdci odvedli kus neocenitelné práce a zasloužili se nemalou měrou o to, jakou roli sehrává městská policie dnes.“

### Klid a pořádek ve městě

V současnosti čítá sbor žen a mužů v uniformách 637 strážníků. Krajské město s více než 300 tisíci obyvateli a rozlohou přes 214 km<sup>2</sup> má Městská policie Ostrava rozdělená do pěti oblastí a 205 okrsků. Výkon služby zde

In the pre-war era, Czechoslovakia's constables evoked respect – just the sight of a uniformed officer was enough to scare off even the most hardened criminals. Times have changed, but one thing is certain – the Czech Republic's municipal police forces are proudly following in their predecessors' footsteps. This year marks 20 years since the foundation of Ostrava's own City Police Force.

### Continuing a tradition

The early days were not easy. The new Force lacked adequate equipment and facilities, and many things that lawmakers had failed to take into account had to be dealt with by improvisation. Zdeněk Harazim, Ostrava's Police Chief since 2008, recalls the early days of the Force: "As we gained more experience and better facilities, we gradually managed to win the trust of the general public. Our predecessors during the first few years of the Force did much valuable work – in fact, they laid the foundations for what do today."

### Keeping Ostrava's streets safe

Currently the Ostrava City Police Force has 637 uniformed officers, both men and women. With over 300 000 people and an area of 214 km<sup>2</sup>, Ostrava is divided into 5 police districts and 205 precincts, which are patrolled by of-



### *Přítomnost strážníků ve městě umocňuje pocit bezpečí občanů i návštěvníků Ostravy*

### *The presence of City Police Force officers on Ostrava's streets makes the city a safer place for both citizens and visitors*

Foto nahoře:  
Ředitel MPO Zdeněk Harazim a strážníci vyznamenaní za statečnost (zleva) Karel Hudáček, Vladislav Musil, Petr Erdős.

Dopravní výchova nejmenších účastníků silničního provozu.

Up:  
City Police Chief Zdeněk Harazim and officers receiving awards for bravery: (from left) Karel Hudáček, Vladislav Musil and Petr Erdős.

Raising awareness of traffic safety among children.



mají na starosti strážníci-okrskáři a hlídaři. Akceschopnost pro území celého města má operativní oddíl. Jeho součástí jsou skupiny hipologie a kynologie. Účinnost zásahů jízdní policie na koních, psů a jejich psovodů je vysoká. Velký význam přikládá městská policie předcházení deliktům. Strážníci ze skupiny prevence pořádají besedy pro občany, kurzy sebeobrany aj.

#### Účinný systém záchrany

Městská policie Ostrava je součástí Integrovaného záchranného systému, který spojuje síly strážníků, policistů, hasičů a zdravotníků. Od roku 2011 jsou všechny jeho složky soustředěny v moderní budově Integrovaného bezpečnostního centra. Sídlí zde také ředitelství městské policie a dispečink městského kamerového systému. Celkem 92 kamer monitoruje dění na nejméně navštěvovaných místech Ostravy. Jen za rok 2011 kamery zaznamenaly téměř šest stovek případů narušení pořádku, dopravních přestupků, 24 osob bylo zadrženo při spáchání trestného činu.

#### Strážníci jsou vidět

Přítomnost strážníků ve městě umocňuje pocit bezpečí občanů i návštěvníků Ostravy. V roce 2011 řešila městská policie téměř 64 tisíc přestupků. V porovnání s minulými lety jejich počet klesá. „Lze to vysvětlit řadou skutečností. Jednou z nich je právě činnost strážníků, kteří jsou ve městě vidět a svou přítomností působí preventivně. Lidé to oceňují a důvěřují nám. Jejich přesvědčení, že svou práci děláme dobře, je pro nás nejlepší motivací do další práce,“ dodává ředitel Městské policie Ostrava Zdeněk Harazim.

Officers on foot and in police cars. There is also a special unit which can be called out to operate anywhere in the city – including dogs and horses. The mounted police and dog teams are highly effective tools for law enforcement. The City Police Force is also involved in a wide range of preventive programmes, holding self-defence courses and various talks and discussions.

#### Effective emergency response

The Ostrava City Police Force is part of the Integrated Rescue System, which includes police officers from the municipal and national forces, firefighters, and paramedics. In 2011 the entire system moved into a purpose-built new home – the Integrated Safety Centre, which also houses the City Police Directorate and the control centre for the city's camera monitoring system (with a total of 92 cameras at the busiest locations in the city). In 2011 the cameras captured almost 600 public order offences or traffic offences, and helped police to arrest 24 people for criminal offences.

#### A reassuring presence

The presence of City Police Force officers on Ostrava's streets makes the city a safer place for both citizens and visitors. In 2011 the City Police Force dealt with almost 64 000 offences. This number is lower than in previous years, as Police Chief Zdeněk Harazim explains: "There are many reasons for the fall in offences. One is the constant presence of our officers on the street, which is a real deterrent to offenders. People appreciate this presence, and they trust us. This public trust is a great inspiration for us in our work."



Výcvik policejních psů je předpokladem úspěšnosti zásahů proti delikventům. Training police dogs – an effective way of maintaining public order.



Použití injekční stříkačky nesmí ohrozit bezpečnost dětí.

Used needles must not be allowed to threaten children's safety.



Strážníci dohlížejí na klid a pořádek na celém území Ostravy.

Officers help to maintain public order throughout the city.



Řidiči! Sundej nohu z plynu!

Drivers! Watch your speed!

*Kolem Lesní školy v Bělském lese vyroste do roku 2014 přírodní areál s prvky arboreta*

*The Forest School at Bělský Les will be completely renovated by 2014, with an arboretum area added*

## Zelený ostrov vzdělání a oddechu A green oasis for education and leisure



Naučný lesopark s prvky arboreta vznikne do roku 2014 na místě bývalých vojenských kasáren v Bělském lese. Vybuduje ho město Ostrava z finančních prostředků Regionálního operačního programu Moravskoslezsko a Operačního programu Životní prostředí. Hodnota investice je odhadována na 50 milionů korun. Dojde tím k výraznému rozšíření tzv. Lesní školy městské obchodní společnosti Ostravské městské lesy a zeleň, s. r. o., která se nachází nedaleko sídliště Zábřeh, Hrabůvka a Dubina v městské části Ostrava-Jih. Lesní škola slouží pro vzdělávání a také pro sportovní a rekreační využití školní mládeže a veřejnosti. Po rozšíření bude například na půlkruhové cestě stát průchozí altán s lavičkami a výhledy na sbírkové dřeviny, návštěvník by je měl podle grafického komentáře snadno rozpoznat a dozvědět se tu o nich další zajímavé informace. Nebude zde chybět sad s kvetoucími jabloněmi, hrušněmi i stromy, které se z běžných výsadeb vytrácejí, jako například kdoule, mišpule, moruše, hlohy, jeřáby...

Dřeviny budou při pohledu shora tvořit jakási žebra, která rozdělí prostor na menší části, čímž vzniknou i malebné paloučky. Lesopark propojí síť mlatových stezek z kameniva, mobiliář bude navržen tak, aby odolával aktivitám značného počtu návštěvníků - předpokládá se, že jeho část budou tvořit opracované kmeny stromů.

Lesní školu v Bělském lese založily před deseti lety s podporou města Ostravské městské lesy pro výchovu školní mládeže v oblasti životního prostředí. Od doby vzniku školou prošlo na 25 tisíc dětí. Dnes spolupracuje s desítkami základních škol v Ostravě a okolí.

The Forest Park will be built by the City of Ostrava using EU funding from the Moravia-Silesia Regional Operational Programme (OP) and the OP Environment. The total value of the investment is estimated at 50 million CZK. The project will expand the current 'Forest School' operated by the Ostrava City Forestry Corporation, which is located at Bělský Les (between the districts of Zábřeh, Hrabůvka and Dubina in the southern part of Ostrava). The Forest School is an educational and recreational facility used by schools and the general public. The project will include a new covered summerhouse with benches giving views of arboretum trees and plants, including information boards for visitors. There will also be an orchard with apple trees, pear trees, and other fruits that are becoming increasingly rare – quinces, medlars, mulberries, hawthorns, rowanberries and more.

The trees will be arranged in widely spaced rows, creating picturesque meadow-like areas between them. The Forest Park will also have a network of gravel footpaths, with outdoor furniture built to withstand large numbers of visitors and heavy use – most of the pieces will be crafted from tree trunks.

The Forest School at Bělský Les was originally established ten years ago by the Ostrava City Forestry Corporation to provide environmental education for the city's schoolchildren. In its ten years of existence, around 25 000 children have benefited from the school, which works closely with many primary schools all over the city.



Plán rozšíření výukového areálu v Bělském lese (1 - Centrální parková část, 2 - Lesopark, 3 - Clonné porosty)

Snímky přibližují Lesní školu společnosti Ostravské městské lesy a zeleň v Ostravě-Zábřehu.

Plan for the extension of the Forest School at Bělský Les (1 - Central park area, 2 - Forest park, 3 - Screening greenery)

The Forest School in Ostrava's Zábřeh district, operated by the Ostrava City Forestry Corporation.





# „Chrám“ uprostřed fabriky ‘Cathedral’ in the factory



*Multifunkční aula GONG  
v Dolní oblasti Vítkovice*

*The Gong – a new multi-  
purpose venue in Lower  
Vítkovice*

Průmyslová území, zvláště ta historická, neoplývají zrovna půvabem. Že se však dají využít nově a účelně, znají už mnohá průmyslová města Evropy. Přidává se k nim Ostrava. Modrobílý nápis VÍTKOVICE je více než sto let světoznámou značkou ocele, část bývalých hutí je dnes památkově chráněnou Dolní oblastí Vítkovice, kde vzniká unikátní projekt. Industriální architektura proměněná podle velkolepého návrhu na urbanisticky a kulturně přitažlivý areál už nabízí až překvapivé objekty. Například bývalý plynojem přestavěný podle návrhu architekta Josefa Pleskota na multiúčelovou halu s názvem Gong přivítal na jaře návštěvníky na zahajovacím koncertě mezinárodního festivalu Janáčkův máj – a byli nadšení... Brzy nato si novodobý průmyslový chrám vyzkoušeli příznivci festivalu Colours of Ostrava a nadšení pokračovalo. Celá Dolní oblast Vítkovice už má co nabídnout.

Most industrial sites – especially historic areas – hardly sparkle with beauty and charm. But as many of Europe’s industrial cities have found, they can be revitalized and put to new use. Ostrava is no exception. The name VÍTKOVICE has been synonymous with steelmaking for over a century. The oldest section of the former steelworks now forms part of the Lower Vítkovice area, a protected cultural heritage zone which is being revitalized through a unique and pioneering project to transform this rich repository of industrial heritage into a vibrant new cultural and educational quarter. The former gas holder has now been converted into an amazing new multi-purpose venue known as the Gong (designed by renowned architect Josef Pleskot). The Gong welcomed its first visitors in the spring of this year, at the opening concert of the Janáček May music festival. In the summer it was one of the main venues for the Colours of Ostrava festival. Lower Vítkovice truly offers something for everyone.



Před 90 lety byl založen SK Slezská Ostrava,  
předchůdce fotbalového klubu FC Baník Ostrava

## ...vidět Baník, jak poráží Barcelonu!

90 years ago the 'Silesian Ostrava Sports Club' was  
founded - the predecessor of today's Baník Ostrava  
Football Club

## ...I want to see Baník beat Barcelona!



„...chtěl bych vidět Baník, jak poráží Barcelonu,“ zpívá písničkář Jaromír Nohavica. Vyjadřuje tak přání tisíců fanoušků Baníku Ostrava, aby se jejich milovaný klub, slavící 90. výročí založení, zase vrátil mezi elitu. Do časů, kdy sbíral mistrovské tituly a byl hrozbou pro evropské fotbalové velikány.

### Díl první: Z Kamence na Střelnici

Vše začalo 8. září 1922 v hostinci U dubu. Nadšenci z řad horníků tam založili Sportovní klub (SK) Slezská Ostrava. Fotbalisté z pravého břehu Ostravice začínali skromně. Teprve po třech letech získali vlastní hřiště na Kamenci. Nesmělými krůčky se prosazovali do vyšších soutěží. V roce 1934 vybojovali postup do moravskoslezské divize. Nová soutěž si žádala nový stadion, který vyrostl na Staré střelnici. Na dohled se tyčila těžná věž Dolu Trojice, nad škvárovým hřištěm hrkaly uhlím naplněné vozíky důlní lanovky. Z nedobytné tvrze se body nevozily. Slezská Ostrava vybojovala v roce 1937 první ligu a s malými přestávkami se natrvalo usadila mezi domácími fotbalovou elitou.

### Díl druhý: Baník navždy

SK Slezská po válce střídala slavné výhry s deprimujícími porážkami. Z těch prvních stojí za připomenutí legendami opředené vítězství z roku 1947 nad tehdy famózním CDKA Moskva (4:3). O pět let později přišel klub, stejně jako Sparta, Slavia a další, politickým rozhodnutím o svůj historický název a stal se Baníkem Ostrava. Se stěhováním na nový stadion na Bazalech (1959) přišla éra výborného týmu s oporami Mokrohajským, Ondračkou, Pospíchálem, Wieckem, Valoškem aj. Čas na výrazný úspěch dozrál.

“... I want to see Baník beat Barcelona”, sings local bard Jaromír Nohavica. His sentiments are echoed by thousands of fans of this historic club, which celebrates its 90<sup>th</sup> birthday this autumn. Many supporters still look back fondly on Baník's days among the elite – when the club was truly a force to be reckoned with in European football.

### Part 1: The early years

It all began on 8 September 1922 at the 'U Dubu' pub, where coal-miners founded the 'Silesian Ostrava Sports Club'. The beginnings of the club were modest. It was three years before they were able to play on their own ground, at Kamence. The team gradually progressed up the leagues, reaching the top regional division in 1934. The old ground was no longer suitable at this level, so the club moved to a new stadium. Overlooked by the winding tower of the Trojice colliery and the cableway which carried hoppers of coal from the pit, the club's mining origins could never be forgotten – and the stadium became an impenetrable fortress for the home side. In 1937 the club won promotion to the top division, where it has remained (with a few exceptions) to this day.

### Part 2: Baník forever

The post-war years brought mixed fortunes to the club from Silesian Ostrava, though high points included a legendary 4:3 victory over CDKA Moscow in 1947. Five years later the club (like other famous Czech clubs) was renamed for political reasons, becoming FC Baník Ostrava (the word 'Baník' means 'miner'). In 1959 the club moved to the Bazaly Stadium and set about building a strong team which would bring success to Ostrava's football-loving public.

### FC Baník Ostrava

Čtyřnásobný mistr ligy 1976, 1980, 1981, 2004. Tříkrát vítěz Čs. poháru, pětkrát vítěz Českého poháru. Semifinalista Poháru vítězů pohárů (1979), čtvrtfinalista Poháru mistrů (1981) a Poháru UEFA (1975). Stadion Bazaly (kapacita 17 372 diváků).

League champions: 1976, 1980, 1981, 2004. Cup winners: 3 times (Czechoslovak Cup) then 5 times (Czech Cup). Semi-finalists in the European Cup Winners' Cup (1979), quarter-finalists in the European Cup (1981) and the UEFA Cup (1975). Bazaly Stadium (capacity 17 372 spectators).



Nahoře zleva:

Baník na Staré střelnici  
v 50. letech

33 tisíc diváků na Bazalech  
v 70. letech

Baník a jeho fanoušci

Benjamin Vomáčka (vpravo)  
v zápase Baník-Plzeň (1:3)  
v srpnu 2012

Top left:

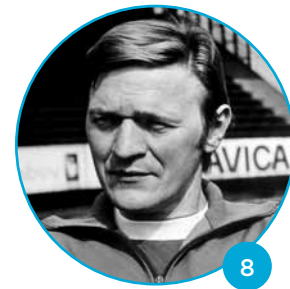
Baník at the old stadium,  
1950s

33 000 people at the Bazaly  
Stadium, 1970s

Baník and fans

Benjamin Vomáčka (right)  
playing for Baník against  
Plzeň (1:3), August 2012.





## Patří mezi legendy historie Baníku

### Legends of Baník's history

1. Jiří Křížák (1924–1981)  
útočník, 130 gólů, člen Klubu ligových kanonýrů  
forward, 130 goals, member of the League Strikers' Club

2. Miroslav Wiecek (1931–1997)  
útočník, 174 gólů, člen Klubu ligových kanonýrů  
forward, 174 goals, member of the League Strikers' Club

3. Rostislav Vojáček (1949)  
obránce, 3krát mistr ligy, bronzový z ME 1980  
defender, 3 league titles, European Championships bronze 1980

4. Verner Lička (1954)  
útočník, 3krát mistr ligy, vítěz OH 1980, bronzový z ME 1980  
forward, 3 league titles, Olympic gold 1980, European Championships bronze 1980

5. Luděk Mikloško (1961)  
brankář, 42krát v reprezentaci, účastník MS 1990  
goalkeeper, 42 international caps, played at World Cup 1990

6. Radek Slončík (1973)  
záložník, 17krát za ČR, mistr ligy 2004  
midfielder, 17 international caps, league title 2004

7. Marek Jankulovský (1977)  
obránce, 78krát za ČR, vítěz Ligy mistrů s AC Milán 2007  
defender, 78 international caps, winner of Champions League with AC Milan 2007

8. Evžen Hadamczik (1939–1984)  
trenér, 2krát titul mistra Československa 1980, 1981  
manager, 2 league titles 1980, 1981

#### Díl třetí: Zlatá éra

První titul mistra Československa vybojoval Baník v roce 1976. Generace vynikajících fotbalistů jako byli Vojáček, Radimec, Rygel, Knapp, Lička a další vedená trenérem Evženem Hadamczikem dozrála. Výsledkem byly mistrovské tituly (1980, 1981), medaile z olympiády, mistrovství Evropy, úspěchy v evropských pohárech. Semifinále Poháru vítězů, v němž byl Baník vyřazen Düsseldorfem, a výhra nad slavným Bayernem Mnichov (2:1) v Poháru mistrů.

#### Díl čtvrtý: Modrobílé šílenství

Po roce 1989 Baník několikrát změnil majitele, procházel časy lepšími i horšími. Ještě v živé paměti je sezona 2003-2004, v níž Ostrava vybojovala svůj čtvrtý mistrovský titul. Pod trenérem Komňackým zářili Laštůvka, Bolf, Slončík, Matušovič, Heinz aj., kteří pobláznili tisíce fanoušků modrobílých. Na Bazaly byl problém sehnat vstupenku! Baník od té doby podobné tažení nezopakoval. Přes- to na něj fanoušci nezaněvřeli.

#### Díl pátý: Zachraňme Baniček!

FC Baník Ostrava letos koupili noví majitelé a s podporou města Ostravy, strojírenské skupiny Vítkovice a dalších sponzorů se klub dostává z finanční a sportovní krize. Projekt „Zachraňme Baniček“ přinesl úspěch v podobě udržení v první lize a naději pro budoucnost stadionu Bazaly. Jako už mnohokrát pomohli fanoušci, kteří finanční sbírkou přispěli na chod milovaného klubu. Dokázali, že jejich věrnost modrobílým barvám nezná hranice. Baníku, blahopřejeme k jubileu! Do toho!

#### Part 3: The golden years

Baník won its first league championship in 1976. A new generation of players – fondly remembered in Ostrava even today – matured together, creating a formidably strong team. Under the guidance of manager Evžen Hadamczik, the club won two more league titles (1980, 1981) and made a mark in the Olympics and European competitions. Baník reached the semi-final of the European Cup Winners' Cup, where the team was knocked out by Düsseldorf, and won a famous victory (2:1) over Bayern Munich in the European Cup.

#### Part 4: Blue and white mania

After 1989 the club experienced mixed fortunes, passing through the hands of several owners. An unforgettable high point came in the 2003/04 season, when Baník won its fourth league title. With the team playing bright, adventurous football, almost every home game was sold out, and Bazaly really was the 'in' place to be. Although the club has not yet managed to repeat this success, its fans remain fiercely loyal.

#### Part 5: Let's Save Baník

Earlier this year the club was taken over by new owners, and – with the help of the City of Ostrava, the Vítkovice Group and other sponsors – Baník has managed to take the first steps on the road to financial and sporting recovery. The 'Let's Save Baník' project helped the club to avoid relegation and secured the future of the stadium. Generous donations from fans proved the amazing loyalty of Ostrava's sporting public. So happy birthday Baník – and may the future be blue and white forever!



Nahoře vlevo:

Radoslav Látal, dnešní trenér Baníku, s pohárem pro mistra ČR 2004

Václav Svěrkoš (v bílém), útočník Baníku, účastník ME 2008

Left:

Radoslav Látal, now the Baník manager, after winning the 2004 league title

The Baník Ostrava forward Václav Svěrkoš (in white), who played at the 2008 European Championships



FC Baník Ostrava, účastník Gambrinus ligy 2012–2013 / FC Baník Ostrava, Gambrinus League 2012–13:  
Horní řada zleva / Top row from left: Čaja (kustod / team manager), Zawada, Kraut, Vomáčka, Greguš, Kaša, Frydrych, Svěrkoš, Lukeš, Krabec (masér / masseur). Prostřední řada zleva / Middle row from left: Výtisk (fyzioterapeut / physio), Byrtus, Vašenda, Onuchukwu, Buček, Mach, Bárta, Kaprálik, Vrto, Droppa, Boglevský (lékař / doctor). Dolní řada zleva / Bottom row from left: V. Baránek (trenér brankářů / goalkeeping coach), Kukec, Milosavljev, Zeher, Neček (asistent trenéra / assistant manager), Bernády (vedoucí mužstva / team captain), Látal (trenér / manager), Foltýn, Fantiš, Holzer a Tchuř (asistent trenéra / assistant manager).

# Unikátní lokace lákají filmaře

# A city of unique film locations

**I**ndustriální skvosty Dolní oblast Vítkovice nebo Důl Michal, domy slohu známého pod názvem sorela v Porubě nebo válečné opevnění v Darkovičkách a další svěbytná místa s nevšední atmosférou nabízí město Ostrava nově prostřednictvím projektu FILM OSTRAVA!!! našim i zahraničním producentům jako ideální filmařskou destinaci. Přidává vlastní nabídku servisu, asistence a prostředí pro film přátelské.

Ostrava je v propagaci města a okolí jako filmu přátelského regionu v České republice.

lice zatím průkopníkem, doposud v zemi fungovala pouze nadregionální Czech Film Commission. Ukázalo se však, že pro region s tak obrovským filmařským potenciálem jaký má Ostravsko je velmi důležité, aby byl aktivní a vytvořil vlastní kontaktní místo, kam se filmaři mohou obracet a kde získají nejlepší informace a podporu.

O tom, že je mezi filmaři o Ostravu zájem, se přesvědčili zástupci projektu při prezentaci lokací například na letošním filmovém festivalu v Karlových Varech.

Na základě zářijové Location Tour, pořádané městem Ostravou, natáčel už v říjnu tým režiséra Juana Davida Salazara hudební videoklip řeckého DJ Etstona na Dole Michal. Tato skvělá reference navazuje na předchozí spojení filmových štábů při natáčení filmů Isabel a Ženy, které nenávidí muže, na kterých se nově vzniklá ostravská filmová kancelář podílela.

[www.filmostrava.cz](http://www.filmostrava.cz)

**T**he FILM OSTRAVA!!! project aims to promote Ostrava as an ideal location for film-makers. Targeted at producers from the Czech Republic and abroad, the project presents the city's unique and evocative cityscape – the industrial glories of Lower Vítkovice and the Michal Colliery, the distinctive 'socialist realism' of Poruba, the pre-war fortifications at Darkovičky, and many more atmospheric backdrops. FILM OSTRAVA!!! also shows Ostrava as a film-friendly city which offers a complete range of services to assist film-makers.

Ostrava is the first Czech city to promote itself in this way. Previously, promotional activities were handled centrally by the Czech Film Commission. However, the Ostrava region offers such huge potential for the film industry that the city decided to play a more proactive role, setting up a contact point for film-makers to get information and support. Judging from the positive response at this year's Karlovy Vary International Film

The Location Tour organized by the City of Ostrava in September inspired the director

Juan David Salazar to film a video for the Greek DJ Etston at the Michal Colliery. This is a further demonstration of Ostrava's excellent potential as a film location, following on from the shooting of two films – 'Isabel' and 'Women Who Hate Men' – which also involved the newly formed FILM OSTRAVA!!!

[www.filmostrava.cz](http://www.filmostrava.cz)

# Město hraje v českých filmech

## Ostrava stars in Czech films

*Ostrava jako film-friendly region je pro filmové tvůrce přitažlivá*



*Ostrava as a film-friendly city is powerful backdrop for all kinds of films*

### „Domáci“ už to znají

Dobré zkušenosti v Ostravě mají už čeští filmaři. Během dvanácti dní se v létě v centru města točil nový televizní film Occamova břitva s Ondřejem Sokolem a Zuzanou Stivínovou v hlavních rolích. V režii Dana Svátka se protagonisté filmu setkají s vraždou, která změní jejich život. „Mám rozpracovaný projekt divadelní hry, který by se měl realizovat v mém rodném Šumperku, ale po zkušenostech z Ostravy uvažuji, že bych do něj zapojil také ostravské televizní studio, také lokalita města je velmi zajímavá,“ vyjádřil se Ondřej Sokol, v současné době jeden z nejpoužívanějších mladých českých herců.

Jednotlivé lokace našli filmaři v Ostravě, blízkém Havířově, v Radvanicích, pohybovali se v krajině bývalých dolů, v lokacích Ostravy-Vítkovic a jinde. Město nabízí množství velmi rozličných míst. Film Occamova břitva nabídl role i několika ostravským hercům.

### „Vraždy“ pokračují

V srpnu se v Ostravě znovu „vraždivilo“. Režisér Robert Sedláček natáčel ve městě film Ženy, které nenávidí muže. Zazáří v něm herci Jiří Langmajer, Martin Stránský a Norbert Lichý v roli kriminalistů vyšetřujících sérii vražd. Jako drsné prostředí posloužila filmařům známá ostravská ulice Stodolní. Režisér Sedláček tvrdí, že detektivky nemá rád. Natáčení považoval za výzvu. „Přesto nešlo o čistou kriminálku, děj filmu se hodně zabývá psychologií postav, protože každá z nich nese v sobě stopu svých soukromých příběhů...“ hodnotí režisér. Jestliže je Ostrava stále častěji zmiňovaná jako film-friendly region, budou i obě nové detektivky televizního studia Ostrava důkazem, že realie města a okolí jsou pro filmové tvůrce přitažlivé.

### A popular location

Czech film-makers are well aware of Ostrava's potential as a location. This summer saw a 12-day shoot in the city centre for the new TV film 'Occam's Razor', directed by Dan Svátek and starring Ondřej Sokol and Zuzana Stivínová. The protagonists stumble upon a murder which changes their lives forever. Sokol, currently one of the most popular young Czech actors, was impressed with the city: "At the moment I'm working on a play which will be set in my home town of Šumperk - but having seen the set-up in Ostrava I'm considering getting the city's TV studio involved. And Ostrava is certainly a very interesting place to film." Film-makers have used a wide variety of locations in the city and the surrounding area, including the landscape of the former coal-mining areas or the industrial architecture of Vítkovice. 'Occam's Razor' also starred several actors from Ostrava.

### The murders continue...

Hot on the heels of 'Occam's Razor', August brought a new set of film murders to Ostrava, as director Robert Sedláček arrived in the city to shoot scenes for his drama 'Women Who Hate Men'. The film features major names Jiří Langmajer, Martin Stránský and Norbert Lichý as detectives investigating a series of murders, and many scenes were shot around Ostrava's well-known Stodolní Street. Sedláček claims he is not really a fan of detective dramas, which made this project a real challenge: "Actually it's not a 'pure' whodunnit. The film focuses on the characters' psychology - each of them is scarred by events from his past." One thing is clear, however: not only is Ostrava a film-friendly city; it also offers an evocative and powerful backdrop for all kinds of films.



V centru Ostravy se natáčel film Occamova břitva s předními českými herci

Snímek dole: Z natáčení filmu Babylon A.D. s Vinem Dieelem v Porubě

Top Czech actors shooting the film 'Occam's Razor' in the city centre

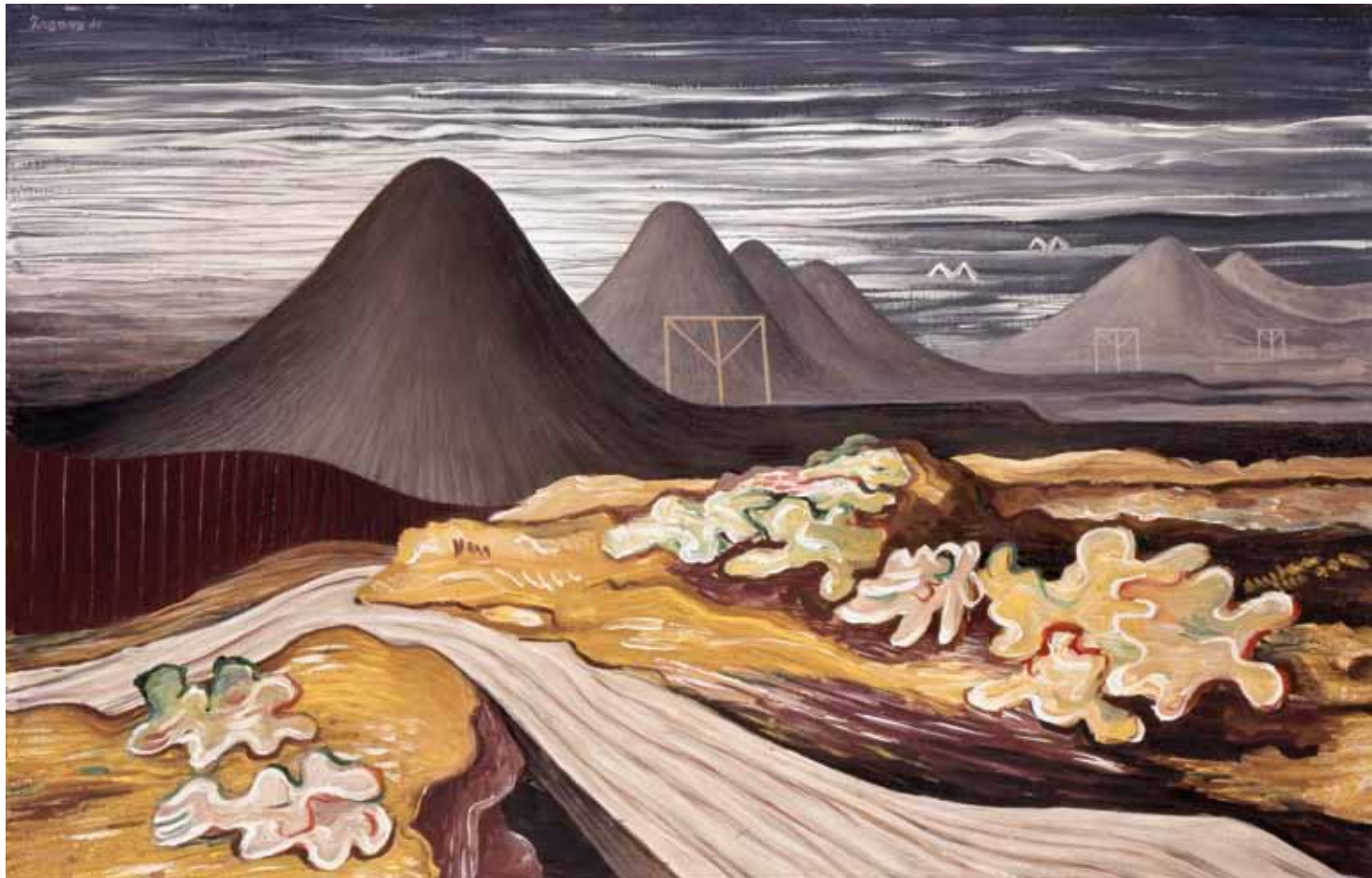
Page down: Shooting Babylon A.D. (starring Vin Diesel) in Poruba

### Vracejí se i havíři

I když přímo na území Ostravy skončila těžba černého uhlí v roce 1994, prostředí poznamenané tímto průmyslem zůstalo a to se filmařům líbí. Tvůrčí skupina Kateřiny Ondřejkové z ostravského studie České televize začala koncem září natáčet první inscenaci zamýšleného cyklu Divadlo v továrně/dole/plynojemu. Staré industriální lokality k tomu přímo vybízejí. Podkladem cyklu je divadelní hra Tomáše Vůjtky podle románu Ivana Landsmanna z hornické Ostravy Pestré vrstvy, která získala Cenu Divadelních novin v kategorii Alternativní divadlo za rok 2011. Ostravské divadlo Petra Bezruče odehraje dvě představení Pestrých vrstev v koupelnách na Dole Hlubina, který je součástí národní kulturní památky Dolní oblast Vítkovic. Podle Kateřiny Ondřejkové se do série inscenací přímo pramenících z ostravského industriálního prostředí skvěle hodí také hra Tomáše Vůjtky Brenpartija úspěšně uváděná už tři sezony v ostravském divadle Komorní scéna Aréna, ale také například Diskrétní den režiséra Petra Marka z prostředí squatu. Filmaři si zkrátka v Ostravě přijdou na své, dramatické prostředí je skvělou kulisou dramatických příběhů.

### A proud mining city

Although the last coal was mined in Ostrava back in 1994, much of the city and the surrounding area still bears the traces of mining - making it an ideal film location. In late September Kateřina Ondřejková from the Ostrava studio of Czech Television began shooting the first film in a planned cycle of theatrical performances at historic industrial locations - mines, factories, and gas works. The cycle is based on Ivan Landsmann's novel 'Colourful Layers', set in an Ostrava mining community, dramatized by Tomáš Vůjtek (who won first prize in the Alternative Theatre category of the prestigious 2011 Divadelní Noviny awards). Ostrava's Petr Bezruč Theatre will give two performances of the play in the bathrooms at the Hlubina Colliery, part of the Lower Vítkovice heritage site. Kateřina Ondřejková plans to expand the cycle to include Tomáš Vůjtek's Ostrava-set play 'Brenpartija' (which has had three successful seasons at the Aréna Chamber Theatre) and director Petr Marek's 'Discreet Day', set in a squat. Film-makers are clearly enthusiastic about Ostrava's potential, and see the city as a wonderfully atmospheric backdrop to dramatic stories.



Galerie výtvarného umění Ostrava / 12. 12. 2012–10. 3. 2013

## Jan Zrzavý: Božská hra



Výstava pod tímto názvem přinese ostravským milovníkům umění nový pohled na tvorbu i osobnost významného českého umělce Jana Zrzavého. Expozice je tematicky navržena v několika částech, které se budou zabývat umělcovou osobností, starověkými náměty, ilustracemi, díly inspirovanými cestováním, ale také jedinečným vztahem Jana Zrzavého k Ostravě.

Výstavu připravil na míru sálů ostravského Domu umění Karel Srp, uskuteční se u příležitosti osmdesátiletého výročí umělcovy expozice v Ostravě. Bude doplněna o fotografie Jana Zrzavého od předních českých fotografů. Zajímavostí má být rovněž audio ukázka mluveného slova Jana Zrzavého a projekce jednoho z dobových televizních dokumentů o tomto jedinečném umělci.

Projekt nabídne 250 exponátů, zapůjčilo je 30 veřejných i soukromých institucí a sběratelů. Návštěvníkům se naskytne unikátní setkání s pestrou škálou prací významného umělce a zároveň klasika české výtvarné scény dvacátého století. Expozici doplní vzdělávací programy pro školy i veřejnost.



Art Gallery Ostrava / 12. 12. 2012–10. 3. 2013

## Zrzavý: The Divine Game



This exhibition offers Ostrava's art-lovers a fresh perspective on the works of Jan Zrzavý, one of the most important Czech artists in history. The exhibition is divided into several parts, dealing with Zrzavý as a person, the inspiration he drew from the ancient world, his illustrations, his works inspired by travelling, and his uniquely close relationship with Ostrava.

The exhibition was specially designed for Ostrava's central art gallery by Karel Srp, and is timed to commemorate the 80th anniversary of Zrzavý's first ever exhibition in the city. It will also include portraits of the artist by top Czech photographers, plus a fascinating audio recording of Zrzavý speaking and a screening of a historic television documentary about this unique and distinctive artist.

The exhibition will include a total of 250 works, borrowed from 30 public and private institutions as well as from private collectors. Visitors will have the opportunity to admire a uniquely wide range of works by one of the most significant figures in 20th-century Czech culture. There will also be educational activities for schools and the general public.

# Muzeum nikdy nedobytých pevností

Areál čs. opevnění Hlučín-Darkovičky

Hlučín-Darkovičky border fortifications

## A fascinating museum of military history



Areál československého opevnění Hlučín-Darkovičky je evropsky vysoce ceněnou prezentací jedinečného fortifikačního systému. V této vojensko-technické expozici se návštěvníci seznamují s významnou součástí naší historie první poloviny 20. století.

Tematicky netradičně zaměřené muzeum v přírodě v sobě zahrnuje skupinu objektů, které vznikly jako součást obranné linie československé hranice. Tvoří jej pět objektů různého druhu a stupně odolnosti, které jsou představeny jak ve stavu a vybavení z roku 1938, tak v podobě, v jaké překonaly válku. Součástí venkovní expozice je těžká bojová technika.

Muzeum je symbolem klíčových událostí československých dějin – je úzce spojeno s Mnichovskou dohodou z roku 1938 a ztrátou Sudet a tím i jedním z dramatických momentů historie Slezska.

Každoročně se zde pořádají srazy historických vozidel nebo Pochod po linii čs. opevnění Hlučín-Darkovičky, pravidelně také ukázky obrany pevností ve spolupráci s jednotkami Armády ČR.

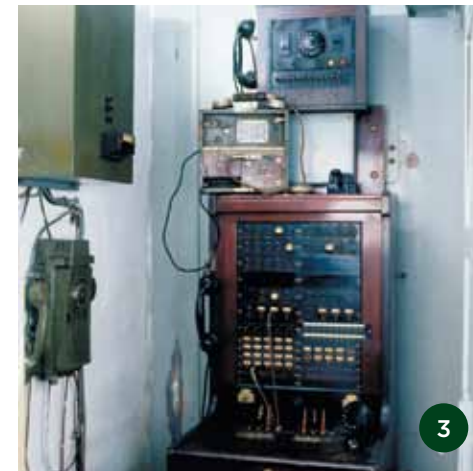
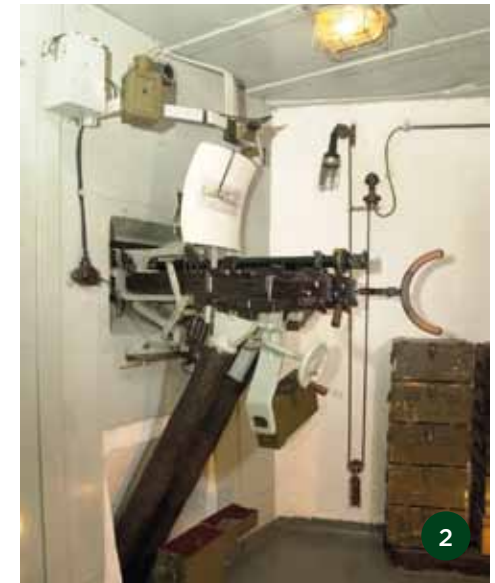
Areál je od roku 1992 součástí Slezského zemského muzea. K dispozici jsou také cizojazyční průvodci v anglickém, polském a německém jazyce. Otevírací dobu a kontakt najdete na [www.szmo.cz](http://www.szmo.cz).

The historic Czechoslovak border fortifications at Hlučín-Darkovičky are one of the finest examples of this type of military structure in Europe. The museum at the site offers visitors a chance to learn more about the fascinating history of border fortifications in pre-war Czechoslovakia.

The site includes a group of five structures which formed part of the fortified line of defence along Czechoslovakia's northern border during the late 1930s. The museum shows the function of each of the structures, and also gives details of the original equipment and the damage sustained during the war. The outdoor part of the exhibition includes examples of military hardware.

The museum commemorates one of the most tragic and dramatic events in Czechoslovak history – the loss of the Sudetenland border areas following the 1938 Munich Agreement. The site hosts regular gatherings of historic vehicles, commemorative walks along the line of fortifications, and demonstrations of how the forts were defended (featuring units of the Czech Army).

Since 1992 the site has been operated by the Silesian Museum in Opava. English-, Polish- or German-speaking guides can be arranged. For opening hours and more details see [www.szmo.cz](http://www.szmo.cz).



Jeden ze zachovalých svědků naší minulosti - 40milimetrový kanon vzor 36.

A witness to our past - a 40-millimetre type 36 cannon.

1. Pěchotní srub Alej patří k nejlepším pevnostním muzeím v ČR i Evropě.
2. Dvojče těžkých kulometů vz. 37 ve společné lafetě v pravé střelecké místnosti srubu Alej.
3. Teprve po prohlídce interiéru tohoto objektu lze pochopit, jak dokonalým technickým a vojenským dílem čs. opevnění bylo.
4. Zimní celkový pohled na areál opevnění v Darkovičkách.
5. Milovníci vojenské historie pořádají v areálu pravidelné srazy.
6. Pevnosti patří k nejzajímavějším u nás a nejlépe dochovaným v Evropě.

1. This infantry bunker houses one of the finest museums of its type in Europe.
2. Two heavy machine guns in their emplacement at the infantry bunker.
3. Viewing the inside of the bunker reveals the impressive technical and military sophistication of these fortifications.
4. View of the Hlučín-Darkovičky fortifications in winter.
5. Military history enthusiasts regularly meet at the site.
6. The fortifications are among the best-preserved structures of their type in Europe.



Proměny Ostravy ve fotografiích Květoslava Kubaly

# Mizející Ostrava navždy uchovaná

Photographer Květoslav Kubala documents a changing Ostrava

## Capturing a disappearing world



Květoslav Kubala nemohl chybět u žádné důležité události, která se v průběhu několika desetiletí jeho aktivního života udála v Ostravě a jejím okolí. Byl totiž excelentní fotoreportér, a proto nedovolil ničemu mimořádnému uniknout z hledáčku svého fotoaparátu.

Fotografoval známé osobnosti i obyčejné lidi, mimořádné historické události i náhodné momentky ze všedního života, nově se rodící ostravská sídliště a zanikající staré hornické kolonie se svérázným obyvatelstvem, vytvářejícím nezaměnitelný kolorit města. Zachytil svým objektivem hutníky a horníky v práci i uprostřed zábavy, stařenky i děti v přibězích, které se už nikdy nebudou opakovat. Zvláště důkladně mapoval úspěchy a prohry svého milovaného sportu i jeho vynikající osobnosti.

Výtvarné centrum Chagall vybralo dvě stě čtyřicet fotografií tohoto dnes již nežijícího autora a na 280 stranách publikace je vydalo pod názvem *Mizející Ostrava*. Kniha je nejen průřezem mimořádným fotografickým dílem Květoslava Kubaly, ale především neopakovatelným dokumentem o proměnách Ostravy a jejích obyvatel v letech 1945 až 2000, tak, jak je autor ve svých fotografiích pro budoucí generace zaznamenal.

Over the course of several decades, Květoslav Kubala was a well-known figure in Ostrava's public life. As one of the foremost photo reporters in the country, he never missed a chance to capture momentous events on camera and preserve them for posterity.

Kubala photographed important figures and ordinary people, momentous historic events and chance moments from everyday life, newly built housing estates and old miners' cottages about to be demolished – always capturing the unique character of the local people who make Ostrava what it is. He photographed steelworkers and miners at work and at play, old women and babies – recording human stories that will never be repeated. He loved all forms of sport, and enjoyed documenting the ups and downs of sport teams and athletes.

The Chagall Art Centre has chosen 240 of Květoslav Kubala's photographs and published them in a 280-page book called *'Disappearing Ostrava'*. This beautiful publication not only documents Kubala's professional career, but also gives a unique insight into the massive transformations that Ostrava has undergone from 1945 to the present day – all captured on film for future generations.



**KVĚTOSLAV KUBALA (1928–2011)**  
S fotografováním začal během 2. světové války, poprvé mu byl v novinách vydán snímek v roce 1946. Od začátku 60. let fotil profesionálně, dlouhé roky pracoval v deníku Svoboda (1968–1991), publikoval v řadě časopisů, vydal mnoho publikací a knih. Byl znám také jako výběrný sportovec, milovník přírody a nadšený rybář.

**KVĚTOSLAV KUBALA (1928–2011)**  
Kubala began to take an interest in photography during World War II. His career began in 1946 when some of his photographs were published in a newspaper. He turned professional in the 1960s, working for the Svoboda daily (1968–1991) and publishing his work in many magazines and books. He was a keen sportsman, angler and nature-lover.



# Setkaly se čtyři múzy

## A meeting of four muses

### Janáčkova konzervatoř a Gymnázium v Ostravě oslaví 60 let od svého vzniku

I když Janáčkova konzervatoř v Ostravě vznikla v roce 1953 jako Vyšší hudebně pedagogická škola, kde ředitelem byl skladatel Rudolf Kubín, divadelním múzám, které nad školou určité drží ochrannou ruku, to zřejmě nestačilo. A tak se postupem času na ostravské konzervatoři začalo vyučovat všem divadelním oborům – zpěvu, hudebně dramatickému umění, hudbě i tanci. Je to jediná střední škola ve střední Evropě, která všem těmto oborům vyučuje. Vychovala řadu umělců, kteří šíří slávu a úspěchy českého umění po celém světě. Jména jako Altrichter, Bogunia, Kaspřík, Žigmund, Chýlková, Vejmelková, Novotná, Kročil, Horák, Kasík, Kahánek, Janková, Krajčo, Martiník aj. jsou toho nejlepším důkazem. Vyučuje tu na dvě stě odborníků a umělců všech uvedených oborů. Studenti, v současné době jich je 420, mají možnost pracovat pod vedením špičkových umělců.

Škola je zároveň pořadatelem mnoha uměleckých projektů a aktivit, které obohacují kulturní nabídku Ostravy a celého Moravskoslezského kraje, připravuje řadu koncertů a nabízí své moderní prostory i mnoha mezinárodním festivalům.

### The Janáček Conservatory and Secondary School in Ostrava is celebrating its 60th birthday

The Janáček Conservatory was founded in 1953, when it was known as the Pedagogical Music College. Its first director was the composer Rudolf Kubín. Watched over by the four muses, the Conservatory went from strength to strength, expanding to become the only secondary school in Central Europe to teach all four musical performing arts: vocal performance, instrumental performance, opera and dance. The Conservatory has trained many artists who have gone on to forge stellar careers, carrying the name of Ostrava far and wide. Names such as Altrichter, Bogunia, Kaspřík, Žigmund, Chýlková, Vejmelková, Novotná, Kročil, Horák, Kasík, Kahánek, Janková, Krajčo, Martiník and many more – all began their careers here. The Conservatory has over 200 staff teaching a total of 420 students, who have an ideal opportunity to develop their talents under the guidance of internationally renowned artists.

The Conservatory also organizes a wide range of artistic projects and other activities which enrich the cultural life of Ostrava and the entire Moravian-Silesian Region. It is a regular venue for concerts and a popular location for international festivals.

Horní řada (zleva):  
Upper row (from left):

Z koncertu  
A concert

Pantomima  
Mime performance

Divadelní představení Erbenovy Kytice  
A theatre performance of K. J. Erben's  
'Garland'

Operní představení Bastien a Bastienka  
Opera performance: 'Bastien und  
Bastienne'







*Na ostravském Slavíně  
odpočívají vedle sebe horníci,  
vojáci, politici i umělci*

*A place of eternal rest for  
miners, soldiers, politicians  
and artists*



## Na křižovatce jazyků a kultur A crossroads of languages and cultures



Hrob strážníka Františka Schenka na Slezské Ostravě.

The grave of constable František Schenk in Silesian Ostrava.

Hřbitovy nejsou jen místem věčného odpočinku těch, jejichž životní pouť se jednou provždy uzavřela. Vypovídají také mnoho o nás samotných. Jak se dokážeme postarat o památku na naše předky a blízké. Jak si dnešní společnost váží těch, kteří tady žili před námi. V Ostravě, vzhledem k její historické roztržitosti, má hřbitov téměř každý ze 23 městských obvodů. Ústřední hřbitov ve Slezské Ostravě byl vysvěcen v roce 1823. Svou rozlohou patří k největším v České republice. Na každém kroku je zde hmatatelná hornická historie města. Ve staré části najdeme osm památníků obětem důlních neštěstí z let 1884–1936. Jen o kousek dál tady na symbolickém Slavíně odpočívají tvůrce Velké Ostravy a Nové radnice starosta Jan Prokeš, poslanec a novinář Petr Cingr, spisovatel Vojtěch Martínek, dirigent Jan Šoupal a další. Četné jsou také památníky padlých a obětí obou světových válek. Židovský hřbitov, náhrobky s německými a polskými jmény napovídají, že Ostrava stála v nedávné minulosti na křižovatce jazyků a kultur.

Besides being places of eternal rest for those whose life's journey has come to an end, cemeteries also reveal what kind of society we are. How we cherish the memory of those who went before us. How today's society respects its predecessors. Ostrava's sprawling urban structure means that almost every one of the city's 23 municipal districts has its own cemetery. The central cemetery in Silesian Ostrava was consecrated in 1823, and it is now one of the largest in the Czech Republic. At every step, visitors can feel the proud history of coal-mining that permeates Ostrava's culture. One part of the cemetery has eight memorials to the victims of mine disasters between 1884 and 1936. Just a few steps away are the tombs of some of Ostrava's most prominent citizens – mayor Jan Prokeš, politician and journalist Petr Cingr, writer Vojtěch Martínek, conductor Jan Šoupal, and many more famous names. There are also monuments to the dead of both world wars. The Jewish cemetery, and the many gravestones bearing German or Polish names, recall Ostrava's historic position as a crossroads of languages and cultures.



Nahoře:  
Připomínka obětí druhé světové války  
na ústředním hřbitově.

Uprostřed:  
Pietní akt u památníku v Komenského  
sadech.

Dole zleva:  
Pomník starosty Jana Prokeše.  
Podzim na hřbitově ve Vítkovicích.  
Náhrobek muzikanta Vladimíra Brázdy.

Up:  
Monument to victims of World War II at  
the central cemetery.

Middle:  
Memorial ceremony at the monument in  
the Komenského Sady park.

Down from left:  
Monument to mayor Jan Prokeš.  
Autumn at the cemetery in Vítkovice.  
Tombstone of the musician Vladimír  
Brázda.





30. 11. 2012—leden/January 2013

### VÁNOCE NA BRUSLÍCH

Tradiční vánoční trhy na centrálním Masarykově náměstí v Ostravě budou zahájeny 30. listopadu, celý prosinec až do začátku ledna 2013 tu Ostravany potěší také hojně navštěvované vánoční kluziště.

### CHRISTMAS SKATING

The traditional Christmas market on Ostrava's Masaryk Square gets underway on 30 November. The square will again host the popular outdoor skating rink, which will be open throughout December and into the New Year.



28. 11.—2. 12. 2012

### OST-RA-VAR POPATNÁCTÉ

Už 15. ročník divadelního festivalu OST-RA-VAR se uskuteční od 28. listopadu do 2. prosince 2012. Tato činoherní přehlídka je každoročním průřezem tvorbou ostravských profesionálních divadel určeným pro odborníky i studenty divadelních oborů.

### OST-RA-VAR THEATRE FESTIVAL

The 15<sup>th</sup> annual OST-RA-VAR theatre festival will take place between 28 November and 2 December 2012. Showcasing the work of Ostrava's foremost theatres, the festival is targeted at theatre professionals, drama students, and drama experts.



1. 12. 2012—6. 1. 2013

### POJĎME SPOLU DO BETLÉMA

Předvánoční atmosféru města každoročně doplňuje tradiční výstava betlémů na Slezskoostravském hradě. Od 1. prosince 2012 až do 6. ledna 2013 nabídne návštěvníkům kolem stovky betlémů vyrobených z nejrůznějších materiálů – papíru, dřeva, keramiky, pečiva apod.

### ADVENT TRADITIONS AT THE CASTLE

From 1 December to 6 January the Silesian Ostrava Castle will play host to the annual exhibition of hand-crafted nativity scenes. These intricate depictions of the Christmas story are a much-loved part of the Czech folk tradition, and are made from paper, wood, pottery, and many other materials – even biscuits and gingerbread!



22.—24. 11. 2012

### SVĚTOVÁ GYMNASTIKA

Pátý ročník Grand Prix Ostrava 2012 se uskuteční od 22. do 24. listopadu 2012 v ČEZ Aréně. Absolutní špička, na 150 gymnastů a gymnastek ze 39 zemí, bude bojovat o body do hodnocení Světového poháru Mezinárodní gymnastické federace FIG.

### WORLD-CLASS GYMNASTICS

The fifth annual Grand Prix Ostrava 2012 will take place at the ČEZ Arena from 22 to 24 November. Around 150 of the world's top gymnasts, from 39 countries, will compete in the FIG (International Federation of Gymnastics) Artistic Gymnastics World Cup.



7.—9. 11. 2012

### NA OSE JADRAN - BALT

Odborníci na problematiku silniční, železniční a lodní dopravy z celé Evropy budou ve dnech 7.—9. listopadu 2012 rokovat v Clarion Congress Hotelu Ostrava v rámci 16. ročníku konference TRANSPORT také o VI. panevropském dopravním koridoru a jeho rozšíření.

### ON THE BALTIC-MEDITERRANEAN AXIS

Experts on road, rail and sea transport from all over Europe will meet at the Clarion Congress Hotel Ostrava on 7—9 November 2012 for the 16<sup>th</sup> TRANSPORT conference to discuss the expansion of the 6<sup>th</sup> Pan-European Transport Corridor.



3. 1. 2013

### NOVOROČNÍ KONCERT

Hlavní kulturní událostí prvního týdne roku 2013 bude Novoroční koncert Janáčkovy filharmonie Ostrava v Domě kultury města Ostravy. Slavnostní ráz večera umocní záštita primátora statutárního města Ostravy Petra Kajnara.

### NEW YEAR CONCERT

The main cultural event in the first week of 2013 will be the New Year concert by the Janáček Philharmonic Orchestra at the City of Ostrava Cultural Centre. The guest of honour at this ceremonial gala concert will be the Mayor of Ostrava, Petr Kajnar.



## OSTRAVA KONGRESOVÉ MĚSTO

## OSTRAVA – A CONGRESS DESTINATION

Město Ostrava je kongresovým cílem. Disponuje širokou nabídkou vhodných objektů jako např.:

Ostrava is a major congress destination offering a wide range of facilities, including:

### Domy kultury / Houses of Culture

- Dům kultury Akord
- Dům kultury města Ostravy
- Dům kultury Poklad
- Společenský a kulturní dům ROTHSCHILD Palace

### Hotely / Hotels

- Clarion Congress Hotel Ostrava
- Hotel Brioni
- Hotel Mercure Ostrava Center
- Hotel Park Inn Ostrava
- Hotel Vista
- Mamaison Business&Conference Hotel Imperial Ostrava

### Ostatní / Others

- Multifunkční aula Gong Dolní Vítkovice
- Aula VŠB-TU Ostrava
- ČEZ ARÉNA
- Landek park
- Sanatoria Klimkovice
- Výstaviště Černá louka



# OSTRAVA!!!

**PF 2013!!!**



**Veselé Vánoce**  
a šťastný nový rok

**Merry Christmas**  
and Happy New Year

**OSTRAVA!!!**